



神秘岛

〔法〕凡尔纳 著 顾微微 译

教育部语文新课标必读书目

一次强烈风暴中的疯狂逃生

扣人心弦的情节，险象环生的故事，凡尔纳三部曲的终结篇。

名家
名译



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

神秘岛

L'ILE MYSTÉRIEUSE

〔法〕凡尔纳◎著

顾微微◎译



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

神秘岛:精装版/(法)凡尔纳著;顾微微译.

—北京:中国文联出版社,2015.10

ISBN 978-7-5190-0587-0

I. ①神… II. ①凡… ②顾… III. ①科学幻想小说—法国—近代

IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第248271号

神秘岛

著 者:(法)凡尔纳

译 者:顾微微

出 版 人:朱 庆

终 审 人:朱 庆

责任编辑:陈若伟

装帧设计:张婷婷

复 审 人:姚莲瑞

责任校对:郑红峰

责任印制:陈 晨

出版发行:中国文联出版社

地 址:北京市朝阳区农展馆南里10号,100125

电 话:010-65389136(咨询),65067803(发行),65389150(邮购)

传 真:010-65933115(总编室),010-65033859(发行部)

网 址:<http://www.clapnet.cn>

E-mail: clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷:北京德富泰印务有限公司

装 订:北京德富泰印务有限公司

法律顾问:北京市天池洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开 本:880×1230

1/32

字 数:157千字

印 张:9

版 次:2015年11月第1版

印 次:2015年11月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5190-0587-0

定 价:26.00元

版权所有 翻印必究

译本序

我才放下一本诗人传，就又接手了这本《神秘岛》，也就是说，我才离开一位内心世界极其复杂、才华横溢的超现实主义诗人，便结识了几位性格外向、勇敢正直的实干家、行动家。如果说诗人为他的理想和诗歌呕心沥血，以至心力交瘁，不幸早亡，那我也为翻译了他的生平和部分诗歌而身心疲惫。本以为换一部风格迥异的作品也许会是一种休息，然而不，这仍然是一种挑战，甚至是一种更大的挑战，因为我从精神世界转入了物质世界，涉足了一个更加陌生的领域，一个科技和科幻的领域。于是我不得不摸索着去译对我来说是很生疏的东西。难度固然是有，但这一下子使我的眼界放宽了，心胸开阔了，知识面扩大了。我在为法国作家、“科幻小说之父”凡尔纳的博闻强记、见多识广、无所不知，以及丰富的想象力赞叹不已的同时，也为他的生动逼真、惊险曲折、妙趣横生的描述所折服、所吸引，而且像喜欢上我译过的作品中的那些人物一样，也喜欢上了这个空中遇险的小群体，一些不畏艰难、无所不能的人。

《神秘岛》是凡尔纳著名的三部曲（《格兰特船长的儿女》《海底两万里》和《神秘岛》）的最后一部。这个作家根据自己的经历和想象，以现实和浪漫相结合的手法讲述的故事，发生在美国南北战争时期。五个被困在南军中的北方人，利用机会乘气球逃脱了。然而他们遇上了风暴，气球破裂了，他们意外地流落到了太平洋中的一个荒岛上。在一无所有的情况下，他们团结一致，齐心协力，发挥聪明才智，战天斗地，利用岛上丰富的资源，制造出了砖块、陶器、铁器、玻璃、风磨、电报机……并种上了庄稼和蔬菜，饲养了

家畜和家禽，使自己过上了丰衣足食的生活，而且改变了荒岛的面貌。其间也不乏和猛兽与海盗搏斗的场面。故事自始至终洋溢着乐观主义精神和大无畏的精神，深深地感染着我们。而每当他们身处困境时，总有一位神秘人物——被他们的精神所感动的遁世者尼摩船长——向他们伸出援手，使他们绝处逢生，化险为夷。这个人物的安插，会让我们再次体会到“自助者天助”这句格言的深刻含意。

故事以火山爆发、荒岛的沉没和这个小群体的幸运获救与回国而告终。那火山爆发和荒岛沉没时的惊心动魄和悲壮的场面，让人深受震撼，久久不能忘怀，深感自然暴力的不可抗拒；但我们又为这些好人幸福而圆满的结局而由衷地感到欣慰。他们后来用尼摩船长赠送的一盒珍宝，购买了一块领地，按照那个荒岛的模式，创建了一个陆地岛，并把它变成了一个兴旺发达之地，一个理想的小社会。可以说，这也是一个善恶分明，主张惩恶扬善的故事。

相信我们的读者和我一样，将会从中获益匪浅，不论是从知识方面，还是从做人方面。总之，在拓宽知识面的同时，我们的心灵将得到净化，人格将得到升华。

顾微微

目 录

第一部 空中遇难者.....	1
第一章.....	2
第二章.....	6
第三章.....	11
第四章.....	15
第五章.....	20
第六章.....	25
第七章.....	29
第八章.....	34
第九章.....	39
第十章.....	43
第十一章.....	46
第十二章.....	51
第十三章.....	55
第十四章.....	59
第十五章.....	63
第十六章.....	67
第十七章.....	71
第十八章.....	76
第十九章.....	80
第二十章.....	84
第二十一章.....	88

第二十二章	92
第二部 被遗弃的人	97
第一章	98
第二章	103
第三章	107
第四章	111
第五章	115
第六章	120
第七章	125
第八章	129
第九章	133
第十章	139
第十一章	144
第十二章	149
第十三章	155
第十四章	160
第十五章	166
第十六章	169
第十七章	174
第十八章	180
第十九章	184
第二十章	188
第三部 林肯岛的秘密	193
第一章	194
第二章	198
第三章	203
第四章	207

第五章.....	212
第六章.....	216
第七章.....	221
第八章.....	225
第九章.....	227
第十章.....	231
第十一章.....	234
第十二章.....	237
第十三章.....	242
第十四章.....	247
第十五章.....	249
第十六章.....	254
第十七章.....	259
第十八章.....	263
第十九章.....	267
第二十章.....	272

第一部 空中遇难者

第一章

一八六五年的那场飓风——空中喊叫——龙卷风卷走了气球——气球破裂——只见大海一片——五名乘客——悬篮里发生的事——天际海岸——惨剧结束

“我们是在上升吗？”

“比这更糟，赛勒斯先生！我们是在下坠！”

“看在上帝的分上，赶紧把压载物扔掉！”

“最后一口袋已倒空了！”

“气球升高了吗？”

“没有！”

“我仿佛听见波涛在啪啪作响！”

“大海就在悬篮下面！”

“大概离我们不到五百英尺！”

于是，一个强有力的声音划破长空，只听得这样一些话在回荡：

“把所有的重物都扔出去！……所有的！然后便听天由命吧！”

这就是在一八六五年三月二十三日的白天，下午四点左右，在辽阔、广漠的太平洋的上空，突然响起的几句话。

想必谁都没有忘记那场可怕的风暴，它是在那年的春分时节，从东北方向刮来的，当时，气压计都下降到了七百一十毫米。这是一场飓风，它不停地怒吼，从三月十八日持续到了二十六日。它所造成的灾害是大面积的。范围遍及美洲、欧洲和亚洲，整个地带广大一千八百海里，它斜穿过赤道，从北纬三十五度，直到南纬四十度！城市被摧毁，森林被根除，堤岸被怒潮般涌来的大水冲垮，据法国船

级社^①统计，有数百艘船被抛上海岸，整片整片的领土被龙卷风夷为平地，而龙卷风所到之处，一切都被碾碎，有好几千人丧生，或在陆地上被压死，或在海上被吞没。

然而，就在那么多的灾难在陆地和海洋上形成之时，同样惊心动魄的一幕惨剧，也正在动荡不安的空中上演。

原来，有只气球像只球似的被龙卷风带到了风顶，它正在以每小时九十海里的速度穿越空间。

该气球下方的延伸部分下面，有只悬篮在摆动，里面有五名乘客，那悬篮荡来荡去，一直荡到了洋面上。

这只气球，这场可怕风暴的真正的玩具，是打哪儿来的呢？是从世界的何处升起的呢？它显然不可能是在风暴期间出发的。然而，飓风已持续了五天，这便有充分的理由可以认为，该气球来自很遥远的地方，因为，它每昼夜得穿越近两百海里。

然而，在扔掉了弹药、武器、粮食之类的重物后，气球又升到了大气的高层，达到了四千五百英尺的高度。

黑夜在惶惶不安中过去了，如果他们是不那么坚强的人，光这种心态就能要了他们的命。接着，白昼又出现了。

十一点左右，天空的下部显然已被清洗过。大气渐渐变得清澈、潮湿了。

可是，也就是在这个时间，可以再次发现，气球正在缓慢、持续地下降到下层空间去。它甚至好像在一点点地漏气，而气囊则在逐渐变长，由圆形转入椭圆形。

显而易见，乘客们已不能将气球维持在高空区了，因为氢气不足了！

因此，无论如何也要阻止下降运动，以防气球被巨浪吞没。可是，不管他们怎么努力，气球始终是在下降。

这些不幸者的处境委实是可怕！气囊越来越瘪。下降运动明显

^① 法国船级社，向船舶的持有者颁发证书，以证明其船舶级别的机构。

加快了，午后一点，悬篮悬浮在太平洋上空的高度，已不足六百英尺。

扔掉了悬篮里的所有东西，为它减负后，乘客们又得以在空中悬浮了几个小时。可是，不可避免的灾难只是被推迟而已，假如天黑前某片陆地还不出现，乘客、悬篮、气球终将消失在滔滔巨浪中。

两点钟时，气球离波涛仅只有四百英尺了。

此时，一个雄壮的声音——一个无所畏惧的男子汉的声音——响起了。和它相呼应的，是一些同样坚毅的声音。

“东西全都扔掉了？”

“不，还有一万金法郎！”

一个沉甸甸的钱袋顿时便落入了大海。

“气球上升了吗？”

“上升了一点，可它很快还会下落的！”

“还有什么可扔的？”

“没有了！”

“有！……悬篮！”

“让我们抓住网绳，把悬篮扔到海里去！”

这果真是给气球减负的唯一也是最后的一招。悬篮和圆框相连的绳子被割断了，而悬篮坠海后，气球又上升了两千英尺。

可是，在高空区平衡片刻后，气球开始重新下降。氢气在通过无法修补的裂缝往外泄漏。

四点时，气球离海面只有五百英尺了。

传来了一阵响亮的狗吠声。有只狗在陪伴着乘客们，它挨着其主人，并紧紧地抓住了网眼。

“托普看见什么东西了！”其中一位乘客喊道。

然后很快又有人大声地说：

“陆地！陆地！”

可是这片陆地还在下风处三十海里的地方。起码还得整整一小时才能到达，而且还得是在不偏离方向的前提下。

然而，四点钟时，显而易见，气球已支撑不住了。它已擦着了海

面。巨浪峰有好几次舔到了网底，又加重了它。气球已只能处于半起状态，就像一只翅膀受了重伤的鸟儿。

可是，当离岸仅只有两链^①时，突然，四个人的胸腔同时发出了可怕的叫声。那只看似该不会再升起的气球，被海浪猛拍一下后，刚才又意外地蹦了一下。突然，它又升到了一千五百英尺的高度，在那里，它遇到了一种空气涡流，这涡流并没有直接把它带到岸那边，而是让它沿着一个几乎平行的方向走。终于，在两分钟后，它斜向地靠岸了，并最终落在了海浪冲不到的海岸的沙滩上。

乘客们我帮你、你帮我，得以摆脱了网眼。那气球在减去了他们的重量后，又被风带走了，消失在了空中。

悬篮原先载有五名乘客，外加一只狗，而气球却只在海岸上扔下了四名。

缺了的那名乘客，显然是被刚才拍击网的那股海浪卷走了，而正因如此，气球才变轻了，并最后又上升了一回。

那四位遇难者——可以这么称呼他们——刚一踏上陆地，就都想起了那位失踪者，于是便都喊了起来：

“他也许正在尽力向岸边游呢！我们去救他！我们去救他！”

^① 链，旧时计量距离的单位，约合 200 米。

第二章

南北战争的一个片断——工程师赛勒斯·史密斯——
杰丁·斯皮莱——黑人纳布——水手彭克洛夫——年轻的
哈伯特——一个意外的建议——晚上十时会合——暴风雨
中出发

刚才被飓风抛上岸的那些人，既不是热气球的职业驾驶员，也不是空中探险的业余爱好者。那是些战俘。是他们的勇敢大胆促使他们在特殊情况下逃跑的。

此外，我们来看一看，战俘们的逃跑是在何种奇怪的情况下发生的。

就在那年，在一八六五年的二月，为了夺取里士满，格兰特将军搞了几次突然袭击，可都没成功，其中一次，有好几位军官落入了敌人的手中，并被关押在城里。被俘的人中的最杰出者之一，是属于联邦参谋部的，他叫赛勒斯·史密斯。

赛勒斯·史密斯是马萨诸塞州人，是一名工程师，也是一位一流的学者。一副瘦骨嶙峋、皮包骨的样子，年龄大约在四十五岁。他既是一位行动者，同时又是一位思想家，他干什么都毫不费力，因为他生命力很旺盛，具有挑战一切厄运的永恒的持久力。

同时，赛勒斯·史密斯又是勇敢的化身。在这场南北战争期间，他参加了所有的战役。他无处不在而且骁勇善战，不愧是作出这样回答的将军的士兵：“我从不统计我的阵亡者！”而有上百次，赛勒斯·史密斯早该列入可怕的格兰特不做统计的阵亡者数目中了，可尽管他在那些战役中几乎不吝惜自己，好运却始终惠顾他，直到他受了伤，并在里士满战役的战场上被俘为止。

在和赛勒斯·史密斯被俘的同一天，另一位重要人物也落入了

拥护南部同盟的人手中。这完全不是什么国会议员，这位杰丁·斯皮莱，而是《纽约先驱报》的“记者”。

此人功勋卓著，他性格刚毅，行动迅速，并准备应付一切，他曾周游过世界，既是士兵也是艺术家。

他也参加过所有的战役，上过火线，一手握枪，一手拿笔记本，机枪的扫射并没有使他的铅笔抖动。

杰丁·斯皮莱身材高大。他至多有四十岁。近乎红色的金黄色颊髯环绕他的面庞。他目光沉静，炯炯有神，移动时很迅速。这种目光，是惯于很快辨出视野中的全部细枝末节的人所特有的。他身体结实，因为他经受过各种气候的磨炼，一如一根钢杆在冷水里淬过似的。

赛勒斯·史密斯和杰丁·斯皮莱素不相识，除了彼此都久闻对方的大名。这两人都被押送到了里士满。工程师的伤很快就痊愈了，而他正是在恢复期认识记者的。很快地，他们的共同生活便已只有一个目标，那就是逃跑，重返格兰特的部队，并继续在他的队伍中为联邦的统一而战。

就在此时，赛勒斯·史密斯的一位永远效忠于他的仆人找来了。这个顽强不屈者是位黑人，出生于工程师的领地。小伙子三十岁，身强力壮，机智敏捷，聪明伶俐，温和而沉静，有时很天真，总是笑嘻嘻的，而且热心助人、心地善良。他名叫纳布乔多诺索尔，可只有用纳布这个亲热的简称叫他时，他才会答应。

当纳布得知自己的主人当了俘虏时，便毫不犹豫地离开马萨诸塞州，来到里士满城门前，他巧施计谋，凭着机灵，冒了二十次生命危险后，终于潜入了被围困的城里。

可是，纳布虽然能进里士满，想要出去却难上加难，因为联邦部队的俘虏被看管得非常严。

此时，围困在继续，某些被围困者也同样急于要逃跑，想重返分离主义者的部队，而他们中间，有个叫约那旦·福斯特的，是南部同盟的狂热拥护者。这位约那旦·福斯特便出了个乘气球升空的主意，

为的是越过包围圈，到达分离主义者们的阵营。

长官准许一试。一只氢气球被制造出来了，并被交给约那旦·福斯特使用，他的同伴中的五位将随他一起升空。

气球的出发时间定在三月十八日，而升空将在夜间进行，因为是刮中等强度的西北风，气球的驾驶员和乘客们打算在几小时内到达李将军的司令部。

可是这股西北风并不是一股普通的微风。从十八日起，可以看出，它在转化为飓风。以至福斯特的出发不得不推迟。

在里士满的大广场上充了气的气球，于是便停在那儿，准备等风暂时一平静下来就出发。

三月十八日、十九日过去了，风暴毫无变化。

十九日到二十日的这个黑夜过去了，到了早晨，飓风又有所发展，变得更猛烈了。出发已属不可能。

那天，在里士满的一条街上，一位陌生人走上前来和工程师赛勒斯·史密斯搭讪。这是名水手，名叫彭克洛夫，年龄在三十五至四十岁之间，体魄健壮，态度和蔼可亲。这位彭克洛夫是位北美人，他已跑遍了地球上的所有大海。这年年初，彭克洛夫来里士满经商，一同来的还有一名十五岁的男孩，叫哈伯特·布朗，是新泽西州人，是船长的儿子，一名孤儿，他爱他就像爱自己的亲生孩子。由于未能在最初的围困行动前离城，结果他被困在那儿了，大为恼火之余，他也只有一个念头，那就是千方百计地逃走。他久仰工程师赛勒斯·史密斯的大名。因此，在那一天，他便毫不犹豫地地上前和他攀谈，而且并不多加考虑，就对他说：

“史密斯先生，您想逃走吗？”

“什么时候？……”工程师迅速答道。可以肯定，这一回答他是脱口而出的。

可是，在用锐利的目光打量过水手正直的面容后，他便无法再怀疑，面前是个正派人。

“您是谁？”他生硬地问道。

彭克洛夫自我介绍了一番。

“好吧，”赛勒斯·史密斯答道，“那您想建议我用什么办法逃走呢？”

“用那只懒鬼似的气球，它被丢在那里无所事事，而我觉得它像是特意在等我们似的！……”

水手无需把话说完，工程师只听了一句就明白了。他抓住彭克洛夫的胳膊，把他带到了自己的住所。

在那里，水手详细地说明了自己的计划。计划其实很简单，只是在实施时得冒生命危险。的确，飓风猛烈无比，可像赛勒斯那样机智勇敢的工程师，会出色地驾驭一只气球的。

赛勒斯·史密斯听水手说时，虽然一言不发，眼睛却在发亮。机会来了。他可不是会放过它的那种人。计划只是太危险，但却是切实可行的。

“我可不是一个人！……”赛勒斯·史密斯结束时说。

“那你想带走几个人呢？”水手问道。

“两个：我的朋友斯皮莱和我的仆人纳布。”

“那就是三个，”彭克洛夫答道，“加上我和哈伯特，一共五个。不过气球得载上六个……”

“这就够了。我们出发吧！”赛勒斯·史密斯说。

“那就今晚见，”彭克洛夫说，“我们五个人都溜达到那儿去，装出好奇的样子！”

“今晚十点见，”赛勒斯·史密斯回答，“但愿老天别在我们出发前让风暴平息下来！”

不！飓风没有平息下来！约那旦·福斯特及其同伴们都不可能想到要乘坐这不结实的悬篮去迎击它！工程师只担心一件事：那就是，固定在地上、被风刮倒的气球，没准会被撕得粉碎。

夜幕降临了。黑夜变得非常阴沉。深雾如云一般地掠过地面。天下着雨，还夹杂着雪。气球在广场中间挣扎。

九点半时，赛勒斯·史密斯和他的伙伴们，从各个方向溜到了广